

3. Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В. Н. Комиссаров. - М.: Рема, 1997.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. - 422 с.
5. Кочергин И. В. Как написать хороший учебник китайского языка / И.В. Кочергин // Мир китайского языка. - 1998. - №1. - С.25-44
6. Кочергин И. В. Очерки методики обучения китайскому языку /И. В. Кочергин. - М.: Муравей, 2000. – 160с .
7. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. - М.: Наука, 1988. - 214 с.
8. Шкабура О. В. Формирование у учащихся обобщенной стратегии решения задач в процессе изучения основ информационного моделирования в базовом курсе информатики: дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. / О. В. Шкабура. - Омск, 2000.- 195 с.

УДК 32.019.52

Крупнина Полина Геннадьевна, ассистент
Кафедра филологии и культурологии Востока
Институт философии, Санкт-Петербургский
Государственный университет
p.krupnina@spbu.ru

К ВОПРОСУ ИЗМЕНЕНИЯ ОБРАЗА РОССИИ В КИТАЙСКОМ МЕДИА-ПРОСТРАНСТВЕ

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые особенности образа России, создаваемого в китайском медиа-пространстве неофициальными источниками.

Ключевые слова и фразы: общественное мнение, образ страны, Россия, Китай

Krupnina Polina Gennadyevna, assistant lecturer
Department of Philosophy and Culture of Orient
Institute of Philosophy, Saint-Peterburg State University
p.krupnina@spbu.ru

ON THE MATTER OF RECENT SHIFT IN PERCEPTION OF RUSSIA IN CHINESE MEDIASPHERE

Abstract. The article deals with some new traits of Russian country-image as presented by non-official sources of chinese mediasphere and perceived through it.

Key words and phases: public opinion, country-image, Russia, China.

Начиная со Средних веков в Европе Китай воспринимался как далекая и богатая «райская страна». Марко Поло способствовал закреплению этого образа, описав чудеса техники и технологии, но выпустив многие нелицеприятные особенности жизни в Китае. Не включаясь в дискуссию о реальности путешествия Марко Поло и о достоверности его информации, мы, тем не менее, хотим отметить широкую известность его «Книги о разнообразии мира», и проистекающее из этого сильное её воздействие на общественное сознание.

В России образ Китая начинает складываться еще в XVII веке на основании сообщений казачьих посольств, и сочетает как позитивные, так и негативные черты. Сведения, собранные участниками Духовных Миссий позволили обогатить знания о Китайской империи, но вряд ли сколь бы то ни было существенным образом повлияли на народное представление о Китае.

По мере развития взаимоотношений между Китаем и Россией, образ Китая претерпевает ряд существенных изменений, и, после долгого периода бытования представлений о китайском «младшем брате», сегодня россияне снова воспринимают Китай как загадочного и, возможно, опасного игрока на мировой политической сцене.

По мнению А.В. Лукина, представление о Китае и его образ играл в российской мысли настолько важную роль, что зачастую становился инструментом государственного самоопределения и «точкой отсчета для различных российских идей и теорий о самой России, ее месте в мире, будущем своей страны и ее сущности» [1, с. 15].

Образ Китая в России можно считать достаточно исследованным, насколько может быть исследована настолько динамично изменяющаяся область. Напротив, образ России в восприятии Китая и китайцев начал изучаться только в последнее время. Можно отметить диссертационную работу и монографии Н.В. Тен, анализирующие эту тему с позиции истории (Тен Н.В. «Образ России в современном Китае (1991-2010)», диссертация на соискание ученой степени кандидата исторических наук. Москва, 2012). Кроме этого, вопросы имиджа и образа России, как ни странно, интересуют китайских коллег (Ли Суйань «Образ России в Китае». Харбин, 2012). Отдельный интерес представляет работа академика Тихвинского, приводящая примеры не только официальной точки зрения на Россию, но и образы России, как ее видят разные слои китайского общества (Тихвинский Л.В. «Восприятие в Китае образа России». М., 2008).

В настоящее время, в условиях практически мгновенного распространения информации, зачастую существует значительная разница между официальной реакцией государства на событие, полу-официальной реакцией СМИ и непосредственным восприятием гражданами. При этом, объективный образ страны в целом, в будет формироваться не только через отражение его в средствах массовой информации других стран [2], но и, что крайне актуально для Китая, из личного опыта людей, побывавших в данной стране.

По данным на 2012, предоставляемым Euromonitor international [4], Россия занимает 12 место по количеству посещений китайскими туристами (830,4 тыс.). Что касается туризма в целом, то общее количество туристов, выезжающих из

КНР еще в 2012 году, по заявлению Государственного управления по делам туризма, превысило 100 миллионов человек в год [5], и продолжает расти.

В настоящее время, в китаеязычном сегменте сети Интернет, силами новостных агентств и частных лиц, создается довольно любопытный образ России. С одной стороны, традиционный эпитет для русских – это *чжаньдоу миньцзу* 戰鬥民族, воинственная нация. Китайские СМИ с удовольствием освещают российские военные учения, публикуют статьи о российской военной технике, организуют онлайн-трансляцию и длинные сюжеты, посвященные параду на Красной площади. С другой стороны, в сознании китайцев среднего возраста Россия является прямым преемником СССР, дружественным государством, которое в настоящее время переживает не лучшие времена. Смещение России и СССР, которое присутствовало ранее в европейском и американском дискурсе, постепенно исчезающее с начала 2000-х годов, все еще актуально для Китая. Это смещение может приводить к курьезным ситуациям (например, многие китайские туристы в устной речи смешивают Москву и Россию), но в ближайшей перспективе может оказать скорее негативное влияние на будущее взаимодействие между нашими странами. Мы имеем в виду зачастую слишком активно культивируемый китайскими туристическими агентствами образ России как «райской страны».

Восприятие страны простыми иностранными гражданами, а не официальными лицам, является важной частью имиджа государства [3]. В чем же опасность упомянутого выше «райского» образа? «Золотая», «роскошная», «романтическая» (эпитеты из материалов, тиражируемых СМИ, например см. [6]) Россия, где шикарные дворцы и богатейшие музеи располагаются среди дефицитной для современного Китая нетронутой природы, с чистым воздухом и удивляющим китайских туристов простором некультивированных земель, соединяется с заблуждениями, произрастающими из обрывочных знаний о Советском союзе: «бесплатные квартиры», «отсутствие налогов». Получающийся образ вступает в конфликт с прагматичным китайским сознанием – как можно не находится на ведущих позициях в мировой политике и, тем более, иметь слабую экономику, располагаясь таким потенциалом? Перспективы развития культурных и экономических контактов между Россией и Китаем требуют дальнейшего мониторинга наметившихся тенденций трансформации образа России, и, возможно, приложения усилий для развенчания «пасторального», а значит, в сложившейся конъюнктуре, ассоциирующегося со слабостью представления о нашей стране.

Литература:

1. Лукин А.В. Медведь наблюдает за драконом. Образ Китая в России в XVII–XX веках. — М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.
2. Гринберг Т.Э. Образ страны или имидж государства: поиск конструктивной модели // Медиаскоп, №2, 2008 [Электронный ресурс]. URL: // <http://mediascope.ru/node/252> (Дата обращения 13.05.2015)

3. Гаврилов Г.А. Имидж страны как одна из целей информационной войны // Актуальные вопросы филологических наук: материалы междунар. науч. конф. (г. Чита, ноябрь 2011 г.). — Чита: Издательство Молодой ученый, 2011. — С. 154-156.
4. Grant M. Top 25 Most Popular Destinations for Chinese Tourists [Электронный ресурс]. URL: // <https://skift.com/2013/09/03/top-25-most-popular-destinations-for-chinese-tourists/> (Дата обращения: 10.05.2016)
5. [2014 年 12 月 3 日]国家旅游局就出境旅游人次公布召开新闻发布会 (3 декабря 2014 года Государственное управление по делам туризма на пресс-конференции обнародовало объем трафика выездного туризма) [Электронный ресурс]. URL: // http://www.cnta.com/xwfbh/201506/t20150623_273120.shtml (Дата обращения 11.05.2015)
6. 傅震 蓝色和金色辉映的俄罗斯(Фу Чжэнь. Синева и блеск золота России) [Электронный ресурс]. URL: // http://news.ifeng.com/a/20140831/41802891_0.shtml (Дата обращения 08.05.2015)

УДК 811.581

Кузьмина Ксения Вячеславовна

Институт лингвистики

Кафедра восточных языков

Российский государственный гуманитарный университет

ksen.kuzm@gmail.com

Подлипенцева Анна Анатольевна

Институт лингвистики

Кафедра восточных языков

Российский государственный гуманитарный университет

apodlip@gmail.com

К ВОПРОСУ О ПОСТРОЕНИИ УЧЕБНИКА КЛАССИЧЕСКОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (ВЭНЬЯНЬ)

Аннотация. В статье предлагается проект учебного пособия по классическому китайскому языку (вэньянь) для студентов нелингвистических специальностей.

Ключевые слова и фразы: древнекитайский язык, классический китайский язык, вэньянь, преподавание китайского языка, преподавание китайского языка как иностранного.